

# CURRICULUM VITAE

(DETAILED)

(As in December, 2015)

1. **Name:** ANISUR RAHMAN
2. **Date of Birth:** December 21, 1950
3. **Nationality:** Indian
4. **Languages known:** Read, write, and speak—English, Hindi, Urdu  
Read and write—Persian and Arabic
5. **Mother Tongue:** Urdu
6. **Present Status:** **Professor**  
Department of English  
Jamia Millia Islamia (A Central University by an Act of  
Parliament)  
New Delhi 110 025
7. **Contact:** **Phones:**  
**Department of English:**  
+91-11-2698 1717 (Extension 2953)  
**E-mail:**  
[arahman1@jmi.ac.in](mailto:arahman1@jmi.ac.in),  
[anis\\_r@rediffmail.com](mailto:anis_r@rediffmail.com),  
[anis.jamia@gmail.com](mailto:anis.jamia@gmail.com)  
**Mobile:**  
+91-11-9891820924  
+91-11-9811227313

## 8. Educational Qualification:

1. Higher Secondary, Bihar School Examination Board, 1965
2. B.A.(English Honours), Bihar University, 1968
3. M.A.(English), Bihar University, 1970
4. Ph.D.(English), Bihar University, 1979
5. Course in “American Culture and Civilization,” American Studies Research Centre, Hyderabad, 1987

## **9. Specialization:**

1. **Postcolonial Literature(s)**  
(with special reference to the literatures of India, Canada, Australia, and New Zealand)
2. **Theory and Practice of Literary Translation**

## **10. Areas of further Interest and research:**

1. **Twentieth Century British and American Literature**  
(with special reference to poetry)
2. **Research Methodology**
3. **Non-Fiction Prose**
4. **Comparative Literature**
5. **Urdu Literature**

## **11. Areas of Teaching:**

1. Research Methodology
2. Theory and Practice of Translation
3. Postcolonial Literature(s)
4. 19<sup>th</sup>. and 20<sup>th</sup>. Century British and American Poetry

## **12. Research Guidance: Degrees Awarded**

### **A: Seven doctoral dissertations:**

1. Anis Ahmed, *Bernard Malamud's Quest for the Protagonist*, 1992.
2. Bhawani Shankar Tripathy, *The Lyric Tradition and the Poetry of Edna St. Vincent Millay*, 1992.
3. Ameena Kazi Ansari, *Canadian Literary Canon: Emergence and Development*, 2002.
4. Yahya Saleh Dahami, *Revival of Poetic Drama: T.S. Eliot's Contribution to the Genre*, 2004.
5. Alpana Neogy, *Re-positioned Lives, Imagined Country: Exile, Transcultural Connection and the Construction of Identity*, 2005.
6. Taseneem Shahnaz, *Re-Writing History, Gender, and Language: A Critical Study of Adrienne Rich*, 2005.
7. Urvashi Sabu, *Pakistani Women Poets: Literary Representation and the Dynamics of Religion, Politics, and Society*, 2014.

### **(Work on three doctoral dissertations in progress)**

### **B: Ten M.Phil. dissertations:**

1. Neelam Bhandari, *A Study and Translation of Mannu Bhandari's Selected Stories*, 1994.
2. Roomy Naqvy, *Reconstructions of Time and Space in the Poetry of A.K. Ramanujan*, 1996.
3. Ravneet Kaur Grover, *Translation and Empowerment*, 2004.

4. Rajshree Lisham, *Issue and Representation: A Study of Modern Poetry from Manipur*, 2005.
5. Deepa Balendran, *The Diasporic Paradigm: Place and Displacement in the Writings of Himani Bannerjee*, 2006.
6. Ruma Sinha, *Memory, Minority, Gender in Shauna Singh Baldwin's What the Body Remembers and Bapsi Sidhwa's Ice Candy Man*, 2007.
7. Shashi Prava Tigga, *Finding a Space for the Subaltern: Translating and Reading Francisca Kujur's Kurukh Ki Anugoonj*, 2009.
8. Neelam Pandey, *Feminist Press in India: Reading Resistance, Power and Knowledge*, 2011.
9. Parul Manocha, *The Colonial Symptom and the Decolonized Condition: Reading the Psychology of Power and Reconciliation*, 2013.
10. Kanika Gandhi, *Representations of Society, Culture, Gender: Reading Select Memoirs by Pakistani Women*, 2014.

**(Work on one M. Phil. dissertation in progress)**

### **13. Experience:**

#### **A: Academic**

**Thirty five years** in University teaching and research:

(Lecturer: eight years, Reader: eight years, Professor: nineteen years)

#### **B: Administrative**

**Twenty six years approx.** in various capacities in the University as:

1. Pro-Proctor
2. Assistant Superintendent of Examinations
3. Superintendent of Examinations
4. Students Advisor
5. Dean, Students Welfare (1994-1998)
6. Officiating Registrar (Jan 1998-August 2000)
7. Head, Department of English (Sept 2000-Aug 2003)
8. Coordinator, UGC Special Assistance Programme, Department of English (April 2004-Oct 2008)
9. Vigilance Officer, JMI (2005)
10. Officiating Head, Department of English (Aug 2008-Oct 2008)
11. Registrar (August 2008-May 2009)
12. Honorary Director, Centre for Coaching and Career Planning (March 2010 – August 2014 )

### **14. Fellowships:**

1. **Shastri Fellow, University of Alberta, Canada** (2001-2002)
2. **Visiting Research Scholar, Purdue University, USA** (2007)

**15. Inaugural/Keynote/Valedictory/Plenary Addresses/Special/Public Lectures  
Delivered:**

1. **Valedictory Address**, “Indian Poetry in English: Issues in Tradition and Modernity,” March 26, 2002, Refresher Course for faculty members in English, **North Bengal University, Raja Rampur, West Bengal.**
2. **Valedictory Address**, “Living Beyond Time and Space: Literary Writings in India and Canada,” January 19, 2004, Seminar on *Narratives of Belonging in the Times of Globalization: Contemporary Writings in India and Canada*, **M. L. S. University, Udaipur, Rajasthan.**
3. **Valedictory Address**, “Two Cheers for the Centre, Three for the Margin,” November 06, 2004, Seminar on *Marginal Existence: New Trends in Literature*,” **Kumaon University, Nainital, Uttarakhand.**
4. **Inaugural Address**, “Commonwealth Literature: Observations on Category and Relevance,” January 15, 2005, National Workshop on *Aspects of Commonwealth Literature: Challenges and Possibilities in the Twenty First Century*, **Government P. G. College, Morena, Jiwaji University, Gwalior.**
5. **Inaugural Address**, “The Politics of Naming/Un-Naming: Contemporary Perspectives on New Literatures in English,” February 19, 2005, Refresher Course for faculty members in English on *New Literatures in English*, **Gorakhpur University, Uttar Pradesh.**
6. **Keynote Address**, “Culture, Identity, Environment: Interdisciplinary Concerns,” November 19, 2005, National Seminar on *Culture, Identity, Environment: Interdisciplinary Concerns*, **Darjeeling Government College, Darjeeling, West Bengal.**
7. **Inaugural Address**, “Writing Translation: Text, Context, Credo,” August 26, 2006, National Seminar-cum-Workshop on *Translation of Literary and Academic Texts*, **University of Mumbai, Mumbai.**
8. **Keynote Address**, “Women Writers of the Subcontinent: Some Reflections on Language, Location, Ideology,” September 21, 2006, National Conference on *Women Writers of the Subcontinent*, **Justice Basheer Ahmed Sayeed College for Women, Chennai.**
9. **Keynote Address**, “Women, Language, South Asian Writing,” November 3, 2006, International Seminar on *Feminist Consciousness in South Asian Writing*, **Lucknow University, Lucknow.**

10. **Public Lecture**, “Pakistani Women Poets,” April 10, 2007, sponsored by Women’s Studies Programme and the Department of English and International Programmes, **Purdue University, USA.**
11. **Public Lecture**, “Crisis in American Literary Studies in India: Or Where Do We Go From Here,” April 13, 2007, sponsored by American Studies Centre, as part of American Studies Lecture Series and Colloquia on *Nationalism, Citizenship, Immigration and American Studies*, **Purdue University, USA.**
12. **Public Lecture**, “Indian Literatures in English Translation,” April 16, 2007, sponsored by Department of English and International Programmes, **Purdue University, USA.**
13. **Public Lecture**, “Pakistani Women Poets,” April 23, 2007, Sponsored by Asian Programme, **Rutgers University, USA.**
14. **Public Lecture**, “Indian Literatures in English Translation,” May 03, 2007, sponsored by Centre for South Asia, **University of Wisconsin, Madison, USA.**
15. **Keynote Address**, “Translating for the Media: Exploring the Parametres,” March 18, 2008, National Seminar on *Translation and Media*, Department of Urdu, **Jamia Millia Islamia, New Delhi.**
16. **Plenary Address**, “Time, Text, and the Indian Context: Thoughts on Contextualizing Translation,” October 19, 2008, International Seminar-cum-Workshop on *Translating Time: Fictions of the Future*, Department of English, JMI, in Collaboration with **Indian Institute of Technology, Delhi.**
17. **Plenary Address**, “Language Culture Bombay Cinema: Reflections on Cinematic Representations of Muslims,” April 23, 2010, National Seminar on *Representations of Muslim Culture in Indian Cinema*, **Institute for Research in Interdisciplinary Studies, Jaipur, Rajasthan.**
18. **Keynote Address**, “Traversing a Tough Terrain: Issues in Text and Translatability,” July 30, 2010, National Seminar on *The Literary and Linguistic Terrain of Translation*, **Selesian College, Sonada, in collaboration with Darjeeling Government College, Darjeeling, West Bengal.**
19. **Inaugural Address**, “Literary Genres: Definition, Types, and Theory,” September 01, 2010, Refresher Course for faculty members in English on *Literary Genres in the Global Context*, Academic Staff College, **Dr. B. R. Ambedkar Marathwada University, Aurangabad, Maharashtra.**
20. **Plenary Address**, “Text in Dialogue: Translation as Collaboration in the Indian Context,” November 15, 2010, National Seminar on *Translation and Indian Culture*, **Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi.**

21. **Keynote Address**, “Faiz Ahmed Faiz: History, Politics, Literary Representation,” January 20, 2011, International Seminar on *Internalizing Faiz in Twenty First Century: Dimensions and Translations*, **Centre for Comparative Study of Indian Languages and Culture, Aligarh Muslim University, Aligarh** in collaboration with NCPUL (New Delhi), CIIL (Mysore) and Sahitya Akademi (New Delhi).
22. **Special Lecture**, “Internalizing Faiz: Problematic of Impact and Response,” January 21, 2011, International Seminar on *Internalizing Faiz in Twenty First Century: Dimensions and Translations*, **Centre for Comparative Study of Indian Languages and Culture, Aligarh Muslim University, Aligarh** in collaboration with NCPUL (New Delhi), CIIL (Mysore) and Sahitya Akademi (New Delhi).
23. **Plenary Address**, “Literature and Resistance: Contemporary Indian Writing from the Margins: The Case of Urdu,” March 04, 2011, Tenth Biennial International Conference on *Social Imagination in Comparative Perspective: Languages, Cultures, and Literatures*, **Central University of Gujarat**, Co-sponsored by University Grants Commission (New Delhi), Sahitya Akademi (New Delhi), Ministry of Culture, National Manuscripts Mission, Government of India (New Delhi).
24. **Special Lectures (2)**, “Translating Poetry” and “The Indian Text and the Indian Translator,” March 23, 2011, to a group of students pursuing a course on “Translation as Skill,” Department of Comparative Literature, **Jadavpur University, Kolkata**, March 23, 2011.
25. **Public Lecture**, “Rabindranath Tagore and Ahmed Shawqi: Canonizing Love, Liberty, and Lyric,” September 28, 2011, **Supreme Council for Culture, Ministry of Culture, Government of Egypt, Cairo**.
26. **Public Lecture**, “Rabindranath Tagore: Perspectives on Life and Times,” October 03, 2011, **Maulana Azad Centre for Indian Culture, Embassy of India, Cairo**.
27. **Keynote Address**, “Contemporary Literature(s) in English: Sites of Contestations (An Indian Intervention),” December 18-20, 2011, 56th All India English Teachers’ Conference, Emerging on *Trends in Contemporary Literature in English and Literary Theories*, in collaboration with Association for English Studies of India (AESI), **Bareilly College, Rohilkhand University**.
28. **Inaugural Address**, “Indian English Fiction: Multiple Receptions and a Rejoinder,” February 4-5, 2012, UGC Sponsored National Conference on *Recent Trends in Indian English Fiction*, **M. S. College, Motihari**.

29. **Plenary Address**, “Minority Discourse: Late Twentieth Century Constructions of Indian Muslims,” February 26-28, International Conference on Minority Discourse Across Cultures, **Central University of Rajasthan**, in collaboration with Comparative Literature Association of India.
30. **Plenary Address**, “Ideology and Politics in Translation: Issues in Question,” March 2-4, 2012, International Conference on *Translation, Ideology and Politics in the 21<sup>st</sup> Century*, School of Translation Studies and Training, **Indira Gandhi National Open University, New Delhi**, in collaboration with Comparative Literature Association of India and National Translation Mission.
31. **Keynote Address**, “Discoursing English and India: An Argument Concerning Indian Writing in English,” March 13-14, 2012, UGC Sponsored National Seminar on *Indian Writing in English: A Search Within*, **Postgraduate Government College for Girls, Chandigarh**.
32. **Inaugural Address**, “Rabindranath Tagore: Canon and Context,” March 23, 2012, National Seminar on *Life and Works of Rabindranath Tagore: Then and Now*, **Amity University, NOIDA, Uttar Pradesh**.
33. **Keynote Address**, “Revisiting Translation: Towards Fine Arts and Architecture of Translation,” March 29, 2012, National Seminar on *Issues and Challenges in Translation*, **Aligarh Muslim University, Aligarh**.
34. **Plenary Address**, “We Have Not Served Premchand Well, Have We?” December 30, 2012, International Seminar on *Premchand in Translation*, **Jamia Millia Islamia, New Delhi**.
35. **Plenary Address**, “Rumi and Kabir: Reading and Reception,” January 17, 2013, XIIIth CLAI Biennial International Conference on *The Journey of Comparative Literature: India and Beyond*, **Jadavpur University, Kolkata**.
36. **Plenary Address**, “The Making of a Literary Tradition,” March 11, 2014, National Seminar on *Intersections: History and Literature*, **Delhi College of Arts and Commerce, Delhi University**.
37. **Four Opening Lectures**, September 10-11, 2014, Refresher Course in English on “Practicing Theory Producing Discourses,” **Aligarh Muslim University, Aligarh**.  
 Lecture 1: “Criticism, Theory, Discourse”  
 Lecture 2: Breaking the Ground for Theory: English Criticism Down the Ages”  
 Lecture 3: “Two Discourses: Eastern and Western”  
 Lecture 4: “Discoursing the Text: Contemporary Methods of Reading”.

38. **Keynote Address**, “Life Sentence in Two Languages: Thinking Translation, Thinking Poetry (A Personal Story)” November 08, 2014, National Seminar-cum-Workshop on Memory and Cultural Translation, **Sikkim Central University, Gangtok.**
39. **Three Special Lectures** on “Research and Research Methodology,” December 3-4, **Central University of Rajasthan.**
40. **Keynote Address**, “I Am Poetry: I Embrace All,” December 21, 2014, All India Poetry Festival, Organized by **Sahitya Akademi (New Delhi) at Imphal.**
41. **Keynote Address**, “Lives Inside Out: Tales of Trauma Told Untold,” February 10, 2015, National Seminar on “Understanding the Trauma: Revisiting the Partition Memories,” **VN South Gujarat University, Surat.**
42. **Valedictory Address**, “Literature Today: Writing, Teaching, Pedagogy,” May 31, 2015, National Seminar on “Trends in Contemporary Literature: Issues and Perspective,” **Sikkim University, Gangtok.**
43. **Plenary Address**, “Translation as Discourse: Notes on Intent Formation November 23, 2015, International Seminar on “The Evolving Facets of Translation: Comparative Perspectives, Adaptation and Popular Culture,” **Central University of Rajasthan.**

#### **16. Lectures Delivered at Refresher Courses for Faculty Members in English:**

1. **Aligarh Muslim University**, Aligarh (Refresher Courses: 7)
2. **Lucknow University**, Lucknow (Refresher Course: 2)
3. **North Bengal University**, Raja Rampur (Refresher Course: 3)
4. **M.L.S. University**, Udaipur (Refresher Course: 2)
5. **Jamia Millia Islamia**, New Delhi (Refresher Courses: 14, Orientation Courses: 8)
6. **H. P. University**, Shimla (Refresher Course: 2)
7. **Panjab University**, Chandigarh (Refresher Course: 2)
8. **Dr. B. R. Ambedkar Marathwada University**, Aurangabad. (Refresher Course: 2)

#### **17. Participation/Presentation in Seminars/Conferences/Workshops etc.**

1. **National Seminar on *Confessional Poetry***, Bihar University, Muzaffarpur, March 5-7, 1981. Presented a paper “Anne Sexton’s Liberal Imagination”.
2. **International Conference on *Literature in Translation*** Jawaharlal Nehru University, New Delhi, March 15-20, 1984 Presented a paper “On Translating the Urdu Ghazal: The Classical Context of Mir and Ghalib”.



3. **Congress of Comparative Literature**, Department of English, Jamia Millia Islamia, New Delhi, January 2-4, 1987.
4. **International Seminar on American Novel** organized by USIS, Jaipur, January 29-30, 1987.
5. **International Seminar on Communication and Literature**, Department of English and Mass Communication Research Centre, Jamia Millia Islamia, New Delhi, July 26-27, 1991.
6. **International Conference on Youth Tourism**, New Delhi, Nov. 18-21, 1991.
7. **Third National Workshop on Literary Translation**, Sahitya Akademi, New Delhi, December 20, 1991-Jan. 2, 1992.
8. **International Seminar on The Sea in Portuguese Literature** Organized by Portuguese Embassy, India International Centre and Sahitya Akademi, April 1-2, 1996.
9. **National Seminar on Expatriate Writing: Theory and Practice**, Department Of English, University of Rajasthan, Jaipur, December 6- 8, 1996. Presented a paper “Versions of Subversion: *Running in the Family*” and also chaired a session.
10. **Workshop on Translating Indian Poetry**, Sahitya Akademi, New Delhi, December 11-13, 1996.
11. **National Seminar on Need for Post-Colonial Literary Theory**, Department of English, Jamia Millia Islamia, New Delhi, January 14, 1998. Presented a paper “Need for Postcolonial Paradigm” and also chaired a session.
12. **National Seminar on Modern Urdu Poetry After Independence**, Sahitya Akademi, New Delhi, November 19-21, 1999. Chaired a session.
13. **International Interdisciplinary Conference on the Short Story**, Katha, New Delhi, December 17-21, 2000. Chaired a session.
14. **International Conference on Cultural Transformations: Canada and India**, Indian Association for Canadian Studies and Centre for Canadian Studies, Department of English, University of Calicut, January 3-6, 2001. Presented a paper “In a Frame of Many References: Daphne Marlatt” and also chaired a session.
15. **International Conference on Frontiers of Literature: Geography, Literature and Culture**, Comparative Literature Association of India and Centre for Comparative Literature, Department of English, University of Trivandrum, Kerala, January 8-10, 2001. Presented a paper “The Ghazal in English: Reading Likeness, Reading Difference” and chaired a session.
16. **National Seminar on Translating India**, Sahitya Akademi, New Delhi, January 15-17, 2001. Presented a paper “Constructing Identities in Two Languages: A Personal Account”.
17. **National Seminar on South Asian Writers: Canada and the World**, Centre for Canadian Studies, Department of English, Ch. Charan Singh University, Meerut, March 2-3, 2001. Presented a

- paper “Making of a Mythology: The Poetry of Michael Ondaatje” and also chaired a session.
18. **International Conference on *Understanding Australia: Culture, Society, Polity***, organized by Indian Association for the Study of Australia (IASA), Department of English, Madras University, Chennai, January 9-11, 2002. Presented a paper “The Australian Ghazal: Reading Judith Wright” and also chaired a session.
  19. **Meet on India in the Australian Imagination: A Writers Forum**, Australian High Commission, New Delhi, October 3-4, 2002. Chaired a session where Australian author Robyn Friend made her presentation.
  20. **International Conference on *Living Together Separately: Cultural India in History and Politics***, Academy of Third World Studies, Jamia Millia Islamia, New Delhi, December 19-21, 2002. Chaired a session.
  21. **International Conference on *Problematics of the Self and Multiculturalism***, Institute for Research in Interdisciplinary Studies (IRIS), Jaipur, December 27-28, 2002. Presented a paper “On the Edge of Animation: Pakistani Women Poet in Their Own Voice” and also chaired a session.
  22. **VI Biennial International Conference of Comparative Literature Association of India**, Central Institute of Indian Languages, Mysore, January 6-8, 2003. Presented a paper “Inverting the Language of Power: Two Ways of Seeking Identity” and chaired a session. Also conducted the election of the Association for 2003-06.
  23. **III Asia-Pacific and XIX Indian Association for Canadian Studies International Conference on *Globalization and Consumerism: Canadian Studies in the Context of Asia Pacific***, Centre for Canadian studies, Department of Studies in English, University of Mysore, January 9-13, 2003. Presented a paper “Beyond the Frontiers of the Self: The Poetry of Douglas Barbour” and also chaired a session.
  24. **IACLALS Annual Conference on *Postcolonial Literatures: Politics, Poetics, Praxis***, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, January 23-25, 2003. Chaired a session.
  25. **National Seminar on *Translation and Empowerment***, Osmania University, Hyderabad, March 20-22, 2003. Presented a paper “Paradigms of Empowerment and the College of Fort William” and chaired a session.
  26. **National Conference on *Education: Breaking the Barriers***, Jamia Millia Islamia, New Delhi, March 27-29, 2003. Presented a paper “Exporting the Idea of India: Making a Case” and also chaired a session.
  27. **University Grants Commission National Conference on *New Directions for Literature and Language Studies***, Rabindra

- Bharati University, Kolkata, November 28-29, 2003. Presented a theme paper “The Study of English Literature in Contemporary India: Making a Case for Academia”. Also acted as a member of the National Organizing Committee.
28. **Second international conference on *Australia—Identity, Representation and Belonging***, organized by Indian Association for the Study of Australia (AISA), New Delhi, January 15-17, 2004. Presented a paper “In the Mid-Year of the Century: A Reading of Les Murray’s ‘Immigrant Voyage’” and also chaired a session.
  29. **National seminar on *Narratives of Belonging in the Times of Globalization: Contemporary Writing in India and Canada***, Department of English, M. L. S. University, Udaipur, January 19-20, 2004. Delivered the Valedictory Address.
  30. **Colloquium on *English Studies: Indian Perspectives***, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, March 25, 2004. Chaired a session.
  31. **Panel discussion on *Translating Poetry: Is it Impossible?***, Sahitya Akademi, New Delhi, 21 August, 2004. Participated as panelist.
  32. **National Seminar on *From the Indian Renaissance to the Republic: Two Centuries of Indian Writing in English***, Asiatic Society of Mumbai, Mumbai, September 3, 2004. Presented a paper “Counter/posing Exotica and Stereotype: Finding a (New?) Space for Sarojini Naidu” and also chaired a session.
  33. **Panel discussion on *The Politics of Publication, Then and Now: Indian Writing in English*** in seminar on *From the Indian Renaissance to the Republic: Two Centuries of Indian Writing in English*, Asiatic Society of Mumbai, Mumbai, September 3, 2004. Participated as a panelist.
  34. **Panel discussion on *Historicizing and Preblematizing the Theory and Practice of Translation*** in seminar on *Theory and Practice of Translation—Then and Now*, Asiatic Society of Mumbai, Mumbai, September 4, 2004. Participated as a panelist.
  35. **National Seminar on *Marginal Existence: New Trends in Literature***, Kumaon University, Nainital, November 04-06, 2004. Delivered the Valedictory Address.
  36. **National Workshop on *Aspects of Commonwealth Literature: Challenges and Possibilities in 21<sup>st</sup>. Century***, Department of English Government Postgraduate College, Morena, Jiwaji University, Gwalior, January 15, 2005. Delivered the Inaugural Address.
  37. **Workshop on *Teaching the Canadian Canon*** Delhi University, March 15, 2005. Made a presentation “South Asian Diasporas in Canada: The Context of Poetry”.

38. **Consultative Meet on NCERT'S National Curriculum Framework** for School Education 2005, Jamia Millia Islamia **July 16, 2005**. Chaired a session on *Language and Art Education*.
39. **National Seminar on Culture, Identity, Environment: Interdisciplinary Concerns**, Darjeeling Government College, Darjeeling, November 19-20, 2005. Delivered the Keynote Address.
40. **National Seminar on Trends in Contemporary Indian Poetry in English**, M.D.D.M College, B. R. A. Bihar University, Muzaffarpur, December 19-20, 2005. Participated as Chief Speaker and made a presentation on "Construction of Nation in Contemporary Indian English Poetry".
41. **International Seminar on Indian Contribution to Australian Studies**, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, January 16-17, 2006. Chaired a session.
42. **Seminar on Representing Partition**, Department of English and Modern European Languages, Jamia Millia Islamia, New Delhi, January 19, 2006. Chaired a session.
43. **International Seminar on Literature as Resistance: Challenging Religious, Linguistic, Casteist, Racist, and Sexist Essentialism**, Department of English, University of Mumbai, February 2-4, 2006. Presented a paper "Indian Literature(s) in English Translation and the Discourse of Resistance" and also chaired a session.
44. **National Seminar-cum-Workshop on Translation of Literary and Academic Texts**, Department of English, University of Mumbai, August 28-29, 2006. Delivered the Inaugural Address.
45. **National Conference on Women Writers of the Subcontinent**, Department of English, Justice Basheer Ahmed Sayeed College for Women, Chennai, September 21-22, 2006. Delivered the Keynote Address "Women writers of the Subcontinent: Some Reflections on Language, Location, Ideology".
46. **International Seminar on Feminist Consciousness in South Asian Writing**, Department of English, Lucknow University, November 3-4, 2006. Delivered the Keynote Address.
47. **National Seminar on Fiction into Film: Satyajit Ray's Interpretation of Tagore and Premchand**, Department of English, JMI, in collaboration with Mass Communication Research Centre, JMI, and Sahitya Akademi, New Delhi, November 23-25, 2006.
48. **Symposium on Trends in Post-Independence Indian English Literature**, Gujranwala Guru Nanak Khalsa College, Ludhaiana, November 15, 2007. Delivered a talk on "Post-Independence Indian English Poetry".
49. **National seminar on Author as Translator**, Department of English, JMI, New Delhi, March 13-14, 2008. Chaired a session.

50. **National seminar on *Translation and Media***, Department of Urdu, Jamia Millia Islamia, New Delhi, March 18-20, 2008. Delivered the Keynote Address.
51. **International Seminar-cum-Workshop on *Translating Time: Fictions of the Future***, Department of English, JMI in Collaboration with Indian Institute of Technology, Delhi, Oct. 18-20, 2008. Delivered Plenary Address, October 19. Also Acted as a Resource person.
52. **Ninth Comparative Literature Association of India Biennial International Conference on *Diverse Harmonies and Cultural Confluences***, Centre for Comparative Literature, University of Hyderabad and English and Foreign Languages University, Hyderabad, January 28-31, 2009. Presented a paper entitled “Author Text Translator Reader: The New Indian Context” and also chaired a session.
53. **Colloquium on *Translating Indian Texts***, Department of English, JMI, March 28, 2009. Chaired a session.
54. **Seminar on *Literary Translation***, Department of Arabic, JMI, March 31, 2009. Chaired the inaugural session.
55. **International Seminar on *Language, Culture and Identity: Issues and Challenges***, Department of Linguistic, Aligarh Muslim University, in collaboration with Central Institute of Indian Languages, Mysore, February 08-10, 2010. Acted as a Discussant and a Guest of Honour in the Valedictory Session.
56. **National seminar on *Representations of Muslim Culture in Indian Cinema***, Institute for Research in Interdisciplinary Studies (IRIS), Jaipur, April 23-25, 2010. Delivered Plenary Talk entitled “Language Culture Bombay Cinema: Reflections on Cinematic Representations of Muslims” and also chaired a session.
57. **National Seminar on *The Literary and Linguistic Terrain of Translation***, Selesian College, Sonada, in collaboration with Darjeeling Government College, Darjeeling, July 30-31, 2010. Delivered the Keynote Address and also chaired a session.
58. **Meet the Author: Readings by Commonwealth Writers**, Organised by Sahitya Akademi, New Delhi, October 07, 2010. Chaired the session where Keki N. Daruwalla (India), David Manicom (Canada), and K. S. Maniam (Indian-Malaysian) read from their works and interacted with the audience.
59. **International Conference on *Australian Studies: Indian Perspectives***, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, October 28-29, 2010. Chaired a session.
60. **National Seminar on *Translation and Indian Culture***, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi, November 15-16, 2010. Delivered Plenary Address entitled “Text in Dialogue:

Translation as Collaboration in the Indian Context” and also chaired a session.

61. **National Seminar on *Travelogues and Autobiography: Authentic Sources of Medieval Indian History***, Raza Library Rampur, January 15-17, 2011. Presented a paper entitled “Shaikh Deen Mohammad: Khutoot ke Hawaley Se” (Urdu) and also chaired a session.
62. **International Seminar on *Internalizing Faiz in Twenty First century: Dimensions and Translations***, Centre for Comparative Study of Indian Languages and Culture, Aligarh Muslim University, Aligarh, in collaboration with NCPUL (New Delhi), CIIL (Mysore) and Sahitya Akademi (New Delhi), January 20-22, 2011. Delivered Keynote address entitled “Faiz Ahmad Faiz: History, Politics, Literary Representation” and a Special Lecture entitled “Internalizing Faiz Ahmed Faiz: Problematic of Impact and Response. Also chaired a session.
63. **National Seminar on *Translating Cultures***, School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, February, 17-18, 2011. Presented a paper entitled “Translation as Discourse: Reflections on Textual Formation” and also chaired a session.
64. **Tenth Biennial International Conference on *Social Imagination in Comparative Perspectives: Languages, Cultures, and Literatures***, organized by Comparative Literature Association of India and Central University of Gujarat, Co-sponsored by University Grants Commission (New Delhi), Sahitya Akademi (New Delhi), Ministry of Culture, National Manuscripts Mission, Government of India (New Delhi), Gandhi Nagar, March 03-06, 2011. Made a presentation in a plenary session on “Literature and Resistance: Contemporary Indian Writing from the Margins: The Case of Urdu”. Also conducted the election of office bearers of Comparative Literature Association of India: 2011-2014.
65. **National Workshop on *Comparative Literature—Methodology and Practice***, organized by CAS Programme in Comparative Literature, Jadavpur University, Kolkata, March 22-23, 2011. Made a presentation on “The Perso-Arabic Heritage: The Strange Case of the Ghazal”. Also chaired a session.
66. **National Seminar on *Rabindranath Tagore: Mind and Art***, Department of Urdu, Jamia Millia Islamia, New Delhi, November 25-27, 2011. Presented a paper entitled “Rang, Aks, Paikar: Tagore ki Musawwiri ke Kucchh Hawale”.
67. **56<sup>th</sup> All India English Teachers’ Conference on *Emerging Trends in Contemporary Literatures in English and Literary Theories*** in Collaboration with Association for English Studies of India (AESI), Bareilly, December 18-20, 2011. Delivered the Keynote Address.

68. **International Conference on Gender, Diversity and Cultural Pluralism: Canada and India**, organized by Centre for Canadian Studies, University of Delhi with support from Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), Canada, January 17-18, 2012. Chaired a session.
69. **Sixth International Conference on Australia and India: Market Economy, Ethics, and Empowerment**, organized by Indian Association for the Study of Australia (IASA) and sponsored by Australia-India Council (AIC), January 19-21, 2012. Chaired a session.
70. **National Seminar on Recent Trends in Indian English Fiction**, Sponsored by UGC and organized by M. S. College, Motihari, February 4-5, 2012. Delivered Inaugural Address.
71. **International Conference on Minority Discourse Across Cultures**, organized by Central University of Rajasthan, in collaboration with Comparative Literature Association of India, February 26-28, 2012. Delivered a Plenary Address and also chaired a session.
72. **International Conference on Translation, Ideology and Politics in the 21<sup>st</sup> Century**, organized by School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, in collaboration with Comparative Literature association of India and National Translation Mission, March 02-04, 2012. Delivered a Plenary Address.
73. **National Conference on Indian Writing in English: A Search Within**, organized by P. G. Government College for Girls, Chandigarh, March 13-14, 2012. Delivered the Keynote Address.
74. **National Seminar on Issues and Challenges in Translation**, organized by Department of English, Aligarh Muslim University, March 29-30, 2012. Delivered the Keynote Address and also chaired a session.
75. **National Conference on Politics of Pedagogy: Theory and Practice of Teaching English in India**, organized by Government College for Women, Srinagar, April 09-10, 2012. Presented a paper entitled "English Studies in India: Pretext and Context". Also chaired two sessions and made expert comments in the valedictory session.
76. **National Seminar on Manifestations of Indian Culture and Civilization in Urdu Poetry**, organized by Department of Urdu, Jamia Millia Islamia, New Delhi, November 09-11, 2012. Attended and also chaired a session.
77. **International Conference on Premchand in Translation**, organized by Department of English, Jamia Millia Islamia, New Delhi, December 28-30, 2012. Delivered a Plenary Address and also chaired a session.

78. **Biennial International Conference on *The Journey of Comparative Literature: India and Beyond***, organized by Department of English in collaboration with Comparative Literature Association of India, Centre for Advanced Study in Comparative Literature, Jadavpur University, and Sahitya Akademi, New Delhi, January 16-18, 2013. Delivered a Plenary Address and also chaired a session.
79. **National Seminar on *Translation in the Age of Globalization: Cultures, Languages, Identities***, organized by The School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, March 21-23, 2013. Delivered the Theme Statement in the Valedictory Session.
80. **Seminar on *Indian Diaspora: Fresh Perspectives***, organized by Department of English, Shyam Lal College, University of Delhi, April 08, 2013. Presented a paper entitled “Nation, Diaspora, Diasporic Nationalism: Reflections on Categories”. Also chaired a session.
81. **20<sup>th</sup> Congress of the International Comparative Literature Association on *Comparative Literature as a Critical Approach***, organized by International Comparative Literature Association (ICLA), Universite Paris-Sorbonne, July 18-24, 2013. Presented a paper entitled “Love Songs to the Divine: Sufi Music in India and Pakistan”. Also chaired two sessions.
82. **National Seminar on *Tagore in the Indian Literary Perspective***, organized by Tagore Research and Translation Scheme (granted by Ministry of Culture, Government of India), Department of Urdu, Jamia Millia Islamia, October 4-6, 2013. Chaired a session.
83. **National Seminar on *Intersections: History and Literature***, organized by Delhi College of Arts and Commerce, Delhi University, March 11-12, 2014. Delivered a Plenary Address.
84. **International seminar on *Comparative Studies in Social sciences and Humanities: South Asian Perspective***, organized by South Asia Studies Centre, University of Rajasthan, Jaipur, March 20-21, 2014. Presented a paper entitled “Negotiations with Language: Reading South Asian Women Writers”.
85. **National Seminar-cum-Workshop on *Memory and Cultural Translation***, organized by Department of English, Sikkim Central University, Gangtok, November 08-09, 2014. Delivered Keynote Address and also chaired a session.
86. **National Seminar on *Locating Indian Writing in English: Aesthetics, History and Future***, organized by Sahitya Akademi, New Delhi, November 28-30, 2014. Moderated valedictory session (panel discussion) on “Indian English Writing Today”.
87. **Symposium on “Urdu-Hindi-English: Dialogues and Exchanges**, organized by Sahitya Akademi, New Delhi, February



- 09, 2015. Made a presentation entitled “Towards Modernism in Poetry: The Case of English-Urdu Impact and Response”.
88. **National Seminar on *Understanding the Trauma: Revisiting the Partition Memories***, organized by Department of English, VN South Gujarat University, Surat, February 10-11, 2015. Delivered Keynote Address and chaired an academic session and the valedictory session.
  89. **XII CLAI International Conference on *Culture, Arts and Socio-political Movements in South Asia***, organized by Comparative Literature Association of India at Centre for Rajasthan Studies, University of Rajasthan, Jaipur, March 1-4, 2015. Conducted a Plenary Panel on “Socio-literary Movements in South Asia”.
  90. **National seminar on *Trends in Contemporary Literature: Issues and Perspectives***, an Intra-school, Interdisciplinary Seminar organized by Sikkim University, Gangtok, May 29-31, 2015. Delivered the Valedictory Address and chaired an academic session.
  91. **Panel Discussion** on “W. B. Yeats and the India Connection,” November 28, 2015, India International Centre in collaboration with the Embassy of Ireland.

#### **18. Research Project:**

**Conducted a major research project** entitled *New Literatures in English: Tradition and Modernity in the Literatures of Canada Australia, and New Zealand* sponsored by the University Commission, New Delhi. Submitted in August 1995

#### **19. Editorial Experience:**

1. **Nominating Editor, *Katha Prize Stories*** 1988-90 (New Delhi: Katha/Rupa, 1990)
2. **Guest Editor, *Kitab Numa***, monthly Urdu journal (New Delhi: October, 1993)
3. **Member, Editorial Advisory Board: *Encounter*** (New Delhi: 1997-2000)
4. **Member, Editorial Board, *Islam and the Modern Age*** (New Delhi: Jamia Millia Islamia), 1999-
5. **Member, Advisory Board: *Jamia*** (New Delhi: Jamia Millia Islamia, 1999- ),
6. **Co-Editor, *Critical Practice*** (New Delhi, 2001-)
7. **Editor, *Critical Practice*** (New Delhi, 2007-2009)
8. **Member, Editorial Advisory Board, *The SPIEL Journal of English Studies*** (Lucknow)
9. **Member, Editorial Committee, *Third Frame: Literature, Culture and Society*** (2008-2009). A quarterly journal of the Academy of Third World Studies, Jamia Millia Islamia published by Foundation Books, Cambridge University Press, India.

10. **Reviewer, *JULISA* (Journal Linguistik dan Sastra: Journal of Liguistic and Literature)**, Islamic University of North Sumatra, Medan.
11. **Member, Advisory Board, *Research in World Literature* (A Refereed Journal in Literature Studies)** , New Delhi.

## **20. Member/Chairperson**

1. **Life Member, Indo-American Centre for International Studies** (formerly American Studies Research Centre), Hyderabad.
2. **Life Member, Indian Association for Canadian Studies.**
3. **Life Member, Indian Association for the Study of Australia.**
4. **Life Member, Comparative Literature Association (CLAI) of India.**
5. **Member, Cultural Committee, Association of Indian Universities**, New Delhi (April 1996-March 1998).
6. **Chancellors' Nominee on the selection committees/ screening committees** for University teachers in Bengal (2000-2002) and three Universities in Bihar (1999-2000).
7. **Member/Secretary of Academic Council, Executive Council and Court of JMI** for ten years approx., during different tenures since 1994, as Dean of Students Welfare/Head of the English Department/Registrar of JMI.
8. **Chairperson/ member/ Vice-Chancellor's nominee** on various selection committees for appointment/promotion of teaching/non-teaching staff of JMI since 1994.
9. **Member, Research Board**, Agra University, Agra; 1998-2000.
10. **Member, Panel Inspection Committee for affiliation of several colleges** under Rohilkhand University, Bareilly; 1999-2000.
11. **Member, Committee for Translation Awards**, Sahitya Akademi, New Delhi: 1997.
12. **Member, Jury for Translation Awards**, Sahitya Akademi, New Delhi: 2001, 2004.
13. **Member, Board of Post-Graduate Studies in English**, North Eastern Hill University, Shillong, 26.9.2001 - 25. 9. 2004.
14. **Member, Standing Committee for Act, Statutes and Ordinances**, JMI, 2002-2007.
15. **Member, Research Board**, Rohilkhand University, Bareilly, 2002- 2004.
16. **Member, Jury for Translation Awards**, Sahitya Akademi, New Delhi: 2004.
17. **Member, Governing Body**, Noble Education Foundation New Delhi 2004-2005.

18. **Member, Advisory Board**, M. F. A. Academy, NOIDA, UP. 2004-2012.
19. **Member, Board of Studies**, Department of English, Aligarh Muslim University, 2003-2006, 2009-2012.
20. **Member, Board of Undergraduate Studies**, North Eastern Hill University, Shillong, 2005-2008.
21. **Member, Establishment Committee**, JMI, 2004-2007.
22. **Chairperson, Printing and Publications Committee**, JMI, 2007-2009.
23. **Member, B. A. Programme Committee**, Delhi University, Delhi, 2007-2009.
24. **Member, Centre Committee**, Centre for Language Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, 2007.
25. **Member, Academic Council**, Centre for Advanced Studies in India, Bhuj, Gujarat, 2009-.
26. **Member, Board of Studies**, Department of English, Maulana Azad National Urdu University, Hyderabad, 04. 05. 2011 - 03. 05. 2014
27. **Member, Board of Studies**, Centre for Comparative Literature, School of Humanities, University of Hyderabad, 2011-2014.
28. **Member, Board of School of Translation Studies and Training**, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, 2012-2014.
29. **Member, Board of Studies, Department of English**, H. N. B. Garhwal University (A Central University), Srinagar, Uttarkhand, 2012-2014.
30. **Member, Committee for Advanced Studies and Research**, Faculty of Arts, Aligarh Muslim University, Aligarh, 30. 06. 2012 - 29. 06. 2014.
31. **Member, Board of School of Humanities**, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, 18. 09. 2012-17. 09. 2014.
32. **Member, Recruitment and Promotion Rules Committee** for the non-teaching staff of JMI, 2012-2014
33. **Member Expert, Committee of Courses**, Department of English, University of Delhi, 01. 10. 2012 - 30. 9. 2014.
34. **Member, Jury for award in Urdu 2012**, Sahitya Akademi, New Delhi.
35. **Member, Jury for Bal Sahitya Puraskar 2013 in English** Sahitya Akademi, New Delhi
36. **Member, School Board of Studies**, School of Language, Literature and Culture Studies, Central University of Gujarat, 01. 02. 2014 - 31. 01. 2017

37. **Member, PG Board of Studies**, Department of Comparative Literature, Central University of Kerala, 30. 4. 2014 - 29. 4. 2017.
38. **Member, Board of Studies**, Department of English, Sikkim University, 16. 09. 2014 – 15. 09. 2017.
39. **Member, Board of Studies**, Department of English, Al-Falah University, 01. 11. 2014 - 31. 10. 2016.
40. **Member, Jury for Sahitya Akademi prize for translation 2014**. Sahitya Akademi, New Delhi.

## 21. Consultancies/Other Services:

Consultancy/confidential services provided to various universities, academic bodies, and other organizations. Some of these include:

1. University Grants Commission (New Delhi),
2. West Bengal College Service Commission (Kolkata),
3. Sahitya Akademi (New Delhi),
4. Educational Consultants of India Ltd. (NOIDA)
5. Katha (New Delhi)
6. Rupa & Co. (New Delhi),
7. United States Educational Foundation (New Delhi),
8. Panjab Public Service Commission (Patiala),
9. Himachal Pradesh Public Service Commission (Simla),
10. Institute of Lifelong Learning, Delhi University
11. Central University of Rajasthan
12. Jammu and Kashmir Public Service Commission
13. Central University of Himachal Pradesh
14. *Journal of Commonwealth Literature*
15. Sikkim University
16. Neotia University, Kolkata

## 22. Media Interview:

**Exclusive Interview on TV Channel, Zee Salam**, June 12, 2010

## 23. Events Organized:

1. **Refresher Course**, “Language Literature Interface: Readings in Twentieth Century Literature”, Academic Staff College, JMI, 10-31 July, 2003.
2. **National Conference on “Translation and Socio-Literary Space”** jointly sponsored by Central Institute of Indian languages (Mysore) and Jamia Millia islamia (New Delhi), 12-14 February, 2004.

3. **National Seminar-cum-Workshop on “Translating Premchand-I”**,17-19 March, 2005.
4. **National Seminar-cum-Workshop on “Translating Premchand II”**, 2-4 March, 2006.
5. **Refresher Course on “Comparative Literature”**, academic Staff College, JMI, 13 December, 2012-03 January, 2013.

#### 24. Examinership:

**Examined more than fifty Post-Doctoral, Doctoral, and M. Phil dissertations** of various Universities in India and abroad.

#### 25. Publications:

##### A. Books

1. ***Form and Value in the Poetry of Nissim Ezekiel* New Delhi: Abhinav Publications, 1981.**

In this close study of Nissim Ezekiel as a poet there is an effort to establish that Ezekiel achieves an objective form through his technique of remarkable artistic detachment. His basic quest, the range and depth of his apprehensions, the gyrations of his individual, racial and national consciousness, have been emphasized to show his development as a poet of significance. Ezekiel has an exceptional awareness of the lost dimensions of hope and faith, and he projects the image of the unfinished man and suggests, by implication, the points of contact where wholeness may lie. In an effort to recover himself, Ezekiel is incessantly occupied with the quest of the right idiom—the exact name. The book asserts that there are three central metaphors of the ‘pagan woman’, the ‘putrid city’, and the ‘moral self’ in the poetry of Nissim Ezekiel and these three have been explored along with his images, symbols and poetic diction. It is the poetry of an entirely another rhythm and exceptional vitality, a poetry written by one in a medium not his own, yet with certain grace and finesse.

The book contains five chapters: ‘Form and Value in Poetry’, ‘Objective Form in Nissim Ezekiel’, ‘Images and Symbols’, ‘Language and Diction’, and ‘Poetry in Another Rhythm. Select Bibliography and Index follow the chapters. The second and fourth chapters of the book have been included in *Critical Perspectives on Relationship and Latter Day Psalms*, ed. Bijay K. Das, 217-249 and *Essays on Nissim Ezekiel*, ed. T.R.Sharma, 62-78.

2. ***Expressive Form in the Poetry of Kamala Das*. New Delhi: Abhinav Publications, 1981.**

The poetry of Kamala Das is a sort of psychic striptease. It is a *raga* of her self, a symphony of the discordant notes of life. She explores her psychic geography with an exceptional female energy and expresses her inimitable vision through the technique of sincerity. The quest for an emotional liaison, and her failure to establish one, is the central burden of her poetry. From the thematic standpoint, her poetry originates from a dark end and performs, in turn, a curative function. The limited range of her experience may account for her thematic stasis but it turns out to be too marginal a point if one chooses to consider the fire of her creativity, her images and symbols, and her frank, disarming manner. With her insistence on self, she creates a type of poetic form which has been justifiably termed in the book as 'expressive'.

The book contains five chapters: 'Introduction', 'Expressive Form in Kamala Das', 'Images and Symbols', 'Language and Diction', and 'Beyond the Self'. Select bibliography and Index follow the chapters.

3. **Fire and the Rose (An anthology of modern Urdu poetry in English Translation with Introduction and Notes) New Delhi: Rupa and Company, 1995.**

A characteristically modern poem in Urdu remained only an intriguing possibility till the 1930s. The Progressive Writers Movement of the 30s underlined the need for social realism and a sound political order. The 40s and the 50s, terribly prone to happenings in the Indian subcontinent and elsewhere, spelt a new predicament for arts and ideas. The 60s sharpened the contours of modernism, and the following decades saw it established firmly as a tradition. This anthology traces the development of this tradition beginning with the poets born in the first decade of this century through those in the 20s, 30s, 40, and 50s.

As the first comprehensive selection of modern Urdu poetry in English translation, *Fire and the Rose* brings together the best of the poems written during the last six decades. It also represents, in this process, a distinct and vibrant tradition of modern Urdu poetry in Pakistan. A reading through the hundred poems of this anthology, representing forty five poets, exposes the reader to myriad modes of perception and expression, typical of an old and established culture. These poems may well be placed among the prominent Third World texts that are being read today with great curiosity and interest. The anthology begins with an Introduction of modern Urdu poetry and ends with notes on poets.

4. ***New Literatures in English*. New Delhi: Creative Books, 1996**

The recent past has seen a phenomenal growth of New Literatures in English. This study is an effort at understanding this literary phenomenon and underlining the frontiers of creative condition. It focuses on the poetry and novel of Canada, Australia, and New Zealand in a historical-cum-critical perspective and defines their essential identifiers. In this first study of its kind, adequate emphasis has been laid on the making of tradition, expression of modernism, postcolonial concerns, and the emergence of literary canon. The book initiates the reader into the other zone of the 'settler colonies' and discusses issues broadly related to universality and difference, nationalism and indigeneity, language and history, and place and displacement in texts more prominent than the others.

This study begins with an Introduction to New Literatures in English and a brief discussion of tradition and modernity in relation to these literatures. In the two sections on Canada and Australia, ten chapters have been devoted to the question of literary canon, the making of tradition and modernity in poetry, and the making of tradition and modernity in novel. In the third section, there are two chapters that deal with tradition and modernity in the novel and poetry of New Zealand. Select bibliography and Index follow the chapters. The book serves best as a compendium to the literature of the above 'settler colonies'

5. ***Shairi Mein Ne Eejad Ki (ed.) (an anthology of modern Urdu Poetry in Devnagari script with Introduction and Notes)*. New Delhi: Rajkamal Prakashan, 1999**

Hundred modern Urdu poems included in *Fire and the Rose* have been put together in this volume. It has a detailed introduction to modern Urdu poetry, notes on individual poets, and meaning/notes on words requiring explanation. The anthology provides an excellent window to modern Urdu poetry for the readers in the Hindi language.

6. ***Gorki ke Patra (ed.) (an anthology of Maxim Gorky's letters in Hindi)* New Delhi: Rajkamal Prakashan, 1999.**

The Hindi translations of the letters of Maxim Gorky have been reviewed and edited in collaboration with Abdul Bismillah.

7. ***Translation: Poetics and Practice (ed)* New Delhi: Creative Books, 2001.**

The project of translation in India is being addressed variously. Certain issues of importance have come up for consideration in the fifteen essays of this volume. Some of these relate to gender,

interpretation, self-effacement, cultural negotiation, and ideology, while others concern the translation of forms and texts, preference and bias in curriculum, fellow translating, and the role of publishing houses.

These studies may be read as efforts at negotiating with a variety of problems and trying to seek solutions. There are practicing translators from various languages placed alongside each other, and together they represent a remarkable complex. All these fellow translators and participants in Translation Studies reflect upon this discipline from the locations of their own language and culture and spell a certain hope, a certain faith. The issues that they address seem to lead to overwhelming questions; how best to do it, and ascertain how best it is done. The volume is a way of putting this theory to test.

8. ***Translation/Representation* (Co-edited with Ameena K. Ansari) New Delhi: Creative Books, 2007**

In a country like India that has hundreds of languages and thousands of dialects, translation is bound to occupy the centrestage. It is the 'translation web' which unites this multilingual and multicultural site. As a socio-literary engagement, translation negotiates with and operates within the rich complexity of the Indian context. While it reflects major postcolonial concerns, it also embodies issues that concern the specificities of nation, culture, psyche and language. It is with reference to these that the process of the canon formation of translation, albeit late, has started in India.

In response to the above as also to the fact that the translated text is no longer the 'other' text but a major constituent of our new 'textology, this book examines issues related to translation which is but another form of representation. Even though *Translation/Representation* are separated by a slash in the title of the book, 'translation' and 'representation' supplement each other. As such, eighteen essays put together in the volume scan issues, configure texts, examine spaces, review the subaltern, and evaluate the dynamics of the marketplace to underline the peculiarities of the Indian context.

9. ***Indian English Women Poets* (Co-edited with Ameena K. Ansari), New Delhi: Creative Books, 2009**

For more than a century now, there has been a remarkable corpus of poetic output from Indian English women poets. This corpus has grown in diverse ways and it deserves greater critical attention today than it ever did before.



This book foregrounds various facets of Indian English women's poetry—from early to contemporary times. Old and new poets have been appraised in the light of new critical paradigms and new reading practices. There are reader responses to individual poets/poems as also critical essays on issues that relate to language, location, and ideology; desire, trace, and scripting; gender, psyche, and alienation; voice, vision, and expression. The book also provides a comprehensive ground for reading Indian English women poets as it puts together essays, interviews, poems, and statements on the creative process of selected poets. An exhaustive bibliography of creative and critical works makes it possible for the reader to assess the volume and worth of a remarkable poetic output that spans a hundred and thirty years.

10. ***Discursing Minority: In-Text and Co-Text (Co-edited with Supriya Agarwal and Bhumika Sharma), Jaipur: Rawat Publications, 2014***

History writes itself in different ways and certain concerns acquire greater visibility at certain points of time compared with others. In our times, it is the turn of Minority Discourse to share centre stage with some other concerns of the postcolonial era.

The twenty four essays included in this book make an attempt to bring out the richness and variety of minority discourse across histories, cultures, and spaces. It engages with the notion(s) of minority to interrogate stereotypes as it draws upon verbal and cultural texts to define and develop a larger discourse that underlines the major markers of our times and climes. It examines literary testimonies and art forms, both classical and modern, to explore broader areas of contestation among peoples and communities. To meet its greater aim, it develops theoretical parameters and puts them to test in critical practice. The book is dialogic in nature and comparative in approach as it makes way for Minority Studies in and outside India to raise questions and seek possible answers.

**B. Articles, Reviews, Forewords, Encyclopedia Entries in English**

1. **“Technique and Motif in Nissim Ezekiel’s *Three Plays*,”** *Indian Writing in English* (ed.) Krishna N. Sinha, New Delhi: Heritage Publishers, 1979.
2. **“Some Notes on the Religious Poetry of Rumi and the Metaphysicals,”** *Metaphysical Poets* (ed.) Krishna N. Sinha, New Delhi: Kalyani Publishers, 1980.

3. **Review of *Hers*:** An Anthology of Indian Women Poets in English (ed.) Mary Ann Dasgupta, *Commonwealth Quarterly*, March 1980.
4. **“A Poet’s Tale: *A Doll for the Child Prostitute*,”** *Responses to Indian Fiction in English* (ed.) H.M. Prasad, Bareilly: Prakash Book Depot, 1983.
5. **Review of *A Guarded Space*:** Poems by Manohar Shetty, *Journal of Indian Writing in English*, January, 1984.
6. **“Anne Sexton’s Liberal Imagination,”** *Osmania Journal of English Studies*, Vol. XX, 1984.
7. **“On Translating the Urdu Ghazal: The Classical Contexts of Mir and Ghalib,”** *Literature in Translation* (ed.) Pramod Talgeri *et.al.*, Bombay: Popular Prakashan, 1988.
8. **“Some Recent Translations of Modern Urdu Poetry,”** *Journal of South Asian Literature*, Michigan, Vol. 24, Summer-Fall 1989, No. 2.
9. **“Some Recent Translations of Modern Urdu Poetry,”** *Annual of Urdu Studies*, Chicago, Vol. 7, 1990.
10. **“Two Different Identifiers,”** *The Journal of the Poetry Society (India)*, Vol. 3, No. 1, 1992.
11. **“Love is a Shadow: A Perspective on Sylvia Plath and Kamala Das,”** *Indian Journal of American Studies*, Vol. 22, No. 2, 1992.
12. **“Looking Behind the Reality”** (Review of *The Freedom Movement in Indian Fiction in English* by Pramila Garg), *Sunday Mail*, Jan. 16-22, 1994
13. **“New Literary Culture”** (Review of Best of Young British Novelists, *Granta* 43), *Sunday Mail*, Feb. 20-26, 1994.
14. **“Nothing Holds, Nothing Surprises”** (Review of Reflections: poems by Chetna Vaishnavi), *Sunday Mail*, May 29-Jun 4, 1994.
15. **Review of *Absent Authority*** by John Oliver Perry, *The Journal of the Poetry Society (India)*, Vol.5, No. 2, 1994.
16. **“Alphabet of Lust: An Approach to Meaning,”** *Perspectives on Kamala Das’s Prose* (ed.) Iqbal Kaur, New Delhi: Intellectual Publishing House, 1995.
17. **Review of *Selected Poems of Faiz Ahmed Faiz*** by Shiv K. Kumar, *The Journal of the Poetry Society (India)*, Vol.6, No.2, 1995.
18. **“The Australian Literary Canon,”** *Revaluations (Commonwealth Literature Special)*, Vol. 1, No. 3, 1995.
19. **“I So’n’so, Son of So’n’so”,** *Indian Literature* 174, Vol. XXXIX, No. 4, Jul-Aug. 1996.
20. **“Modernism in Australian Novel,”** *Creative Forum*, Vol. 9, Nos. 1-2, December, 1996. (Also included in *Commonwealth Language and Literature* (ed.) Q. Z. Alam, New Delhi: Bahri Publications, 1997)

21. **“An Uncertain Canvas”** (Review of *A Strip of Land Two Yards Long*), *Pioneer*, Oct. 25, 1997.
22. **“On Translating Modern Urdu Poetry,”** *Translation: From Centre to Periphery*, New Delhi: Prestige, 1998.
23. **“Ghalib,”** *Indian Horizons*, Vol. XXXXV, Nos. 1-2, Jan-Jun 1998. (Also appeared in *Business Recorder Weekend*, Lahore, Feb. 27, 1999 and the Arabic version in *Saqafat-ul -Hind*, New Delhi, Vol. XLIX, No.4, 1998)
24. **“Quest for a Post-Colonial Paradigm,”** *Encounter*, Mar-Apr. 1998.
25. **“Versions of Subversion: *Running in the Family*,”** *Writers of the Indian Diaspora* (ed.) Jasbir Jain, Jaipur: Rawat Publications, 1998.
26. **“On Translating Modern Urdu Poetry,”** *Indian Literature*, May-Jun, 1998
27. **“Looking at Life Itself”** (Review of *Admi ki Zindagi* by Fehmida Reyaz and *Khushboo* by Perveen Shakir), *The Book Review*, Vol. XXIV, No. 10, Oct. 2000.
28. **Review of *Phases of Canadian Poetic Culture*** by Shrawan K. Sharma, *Indian Journal of Canadian Studies*, Vol. IX, 2000
29. **“Transferring Iqbal’s Spirit into English”** (Review of *Tulip in the Desert* trans. and ed. by Mustansar Mir) *The Book Review*, Vol. XXV, No. 3, Mar. 2001.
30. **Encyclopedia entry** in *Birla Encyclopedia of Literature on Urdu fiction writer*, Rajinder Singh Bedi
31. **Encyclopedia entry** in *Masterpieces of Indian Literature*, National Book Trust on Urdu poet, Nazir Akbarabadi.
32. **“On Translating a Form: The Possible/Impossible Ghazal in English,”** *Transation: Poetics and Practice* (ed.) Anisur Rahman, New Delhi: Creative Books, 2001.
33. **“Giving Ghazals a New language,”** Interview with Douglas Barbour, *The Hindu*, 28 January, 2002. The complete text of this interview entitled “In a Thick and Rich Soil For Writers: An Interview With Douglas Barbour” appeared later in *Remarkings*, Vol. 2, No. 2, September 2003, and *Odyssey*, Vol. V & VI, 2004.
34. **“In a Frame of Many References: Daphne Marlatt,”** *Re-Markings*, Vol. 1, No.1, 2002.
35. **“Making of a Mythology: The Poetry of Michael Ondaatje,”** *Atlantic Critical Review*, Vol. I, No.1, March-May 2002. Also published in *English Journal*, Department of English, University of Burdawan, Vol. XII, No. 1, 2001 (published in 2002).
36. **“In Response to Modernism: Four Paradigms of Modern Urdu Poetry,”** *Critical Practice*, Vol. IX, No. 2, 2002.

37. **“Paradigms of Empowerment and the College of Fort William,”** *CIEFL Bulletin*, (New Series) Vol. 12, Nos. 1 and 2, December 2002
38. **“The Calligraphy of Coils: The Poetry of Agha Shahid Ali,”** *The Journal of Indian Writing in English*, Vol. 31, No. 1 January 2003.
39. **“Inverting the Language of Power: Two Ways of Seeking Identity,”** *Poetry: Text and Context* (eds.) Jharna Sanyal and Krishna Sen, Calcutta: UGC Academic Staff College and Department of English, University of Calcutta, 2003.
40. **“The Australian Ghazal: Reading Judith Wright,”** *Cultural Interfaces* (eds.) Santosh K.Sareen et al., New Delhi: Indialog Publications, 2004. Also included in *Australian Studies Now* (ed.) Andrew Hassam with Amit Sarwal, New Delhi: Indialog Publications, 2007.
41. **“On the Edge of Animation: Pakistani Women Poets in Their Own Voice,”** *Dislocations and Multiculturalisms* (ed.) Jasbir Jain, Jaipur: Rawat Publications, 2004.
42. **“Constructing Identities in Two Languages: A Personal Account,”** *Creative Forum*, Vol. 17, No. 1, Jan-June 2004.
43. **“The Ghazal in English: Reading Likeness/Reading Difference,”** *JSL (Journal of the School of Language, Literature and Culture Studies*, Jawaharlal Nehru University, New Delhi), Special Issue on Translation Studies, Autumn 2004. Also included in *Studies in Comparative Literature: Theory, Culture and Space* (ed.) Jancy James et. al., New Delhi: Creative Books, 2007.
44. **Review of *Sallies of Mind*** (English translation of Abul Kalam Azad’s *Ghubar-e-Khatir* by D. R. Goyal) *Islam and the Modern Age*, Vol XXXV, No. 4, November 2004.
45. **“Foreword,”** *Kamala Das: The Poetic Pilgrimage*, Irshad Gulam Ahmad, New Delhi: Creative Books, 2005.
46. **Encyclopedia entry** on Agha Shahid Ali, *Routledge Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English*, Second Edition, Vol. I, Ed. Eugene Benson and L. W. Conolly, 2005
47. **“Foreword,”** *The Muffled Heart: Stories of the Disempowered Male* (ed.) Jayita Sengupta and Niladri R. Chatterjee, New Delhi: Rupa and Co., 2005.
48. **“Rethinking Kajri When Black Clouds Hang,”** *Narrative of the Village* (ed.) Jasbir Jain, Jaipur: Rawat Publications, 2006.
49. **“Two Cheers for the Centre: Three for the Margin,”** *Marginal Existence: New Trends in Literature* (ed.) Anita Parihar et al. New Delhi: Creative Books, 2006
50. **“Intersection Time: 1947,”** *Reading Partition/Living Partition* (ed.) Jasbir Jain, Jaipur: Rawat Publications, 2006.

51. **“In the Mid-Year of the Century: A Reading of Les Murray’s ‘Immigrant Voyage’,”** *Australia and India: Interconnections: Identity, Representation, Belonging* (ed.) Santosh K. Sareen, New Delhi: Antara Books, 2006.
52. **“Citing New Literatures in English,”** *Journal of the Literature of the Oppressed*, Vol. 2, January 2007.
53. **“The Study of English Literature in Contemporary India: Making a Case for Academia,”** (editorial), *Critical Practice*, Vol. XIV, 2007.
54. **“Indian Literature(s) in English Translation: The Discourse of Resistance and Representation,”** *Journal of Postcolonial Writing*, Vol. 43, No. 2, August 2007.
55. **“Translation/Representation”** (Co-authored with Ameena K. Ansari), *Translation/Representation* (ed.) Anisur Rahman and Ameena K. Ansari, New Delhi: Creative Books, 2007.
56. **Review of *Celebrating the Best of Urdu Poetry*,** Tr. Khushwant Singh, Penguin/Viking, 2007 in *Indian Literature*, 241, Sept-Oct 2007.
57. **Review of *A Winter’s Night and Other Stories*** (English translations of stories for children by Premchand), Puffins, *The Book Review*, Vol. XXXI, Number 11, November 2007.
58. **Review of *Body Loom*** (Poems by M. Athar Tahir), *The Book Review*, South Asia Special-XI, Vol. XXXII, Number 2, February 2008.
59. **“Foreword: Feeling Word, Writing World,”** *Cracked Images Frozen Frames*, Poems by Sridhar Rejeswaran, Delhi: National Publishing House, n d.
60. **“Counterposing Exotica and Stereotype: Finding a New Context for Sarojini Naidu,”** *New Bearings in English Studies* (ed.) R. Azhagarasan, Bruce Bennett *et. al.*, New Delhi: Orient Longman, 2008.
61. **“Indian English Women Poets: Some Reflections on Language, Location, Ideology,”** (editorial), *Critical Practice*, Vol. XV, 2008.
62. **“A Letter from India”** by Intezar Husain, being Unit 6 of a course book on Postcolonial Literature, Vardhaman Mahaveer Open University, Kota, Rajasthan, 2008.
63. **Review of *The Disappearances*** (Poems by Vijay Seshadri), *The Book Review*, Vol. XXXIII, Number 1, January 2009.
64. **Review of *Flowers on a Grave: Poems from Ahmad Nadeem Qasmi*,** *The Book Review*, South Asia Special-XIII, Vol. XXXIII, Number 3, March 2009.
65. **“A New Fictional Mode: Modernism in Australian Novel,”** *Reading Down Under: Australian Literary Studies Reader* (ed.) Amit Sarwal and Reema Sarwal, New Delhi: SSB Publications, 2009.

66. **“Author Text Translator Reader: The New Indian Context,”** *Translation and Culture: Indian Perspectives* (ed.) GJV Prasad, New Delhi: Pencraft International, 2010.
67. **“Foreword,”** *Talking Dark: A Critical Study of Mark Starnd’s Poetry*, Equebal Hussain, Delhi Muzaffarpur: Samiksha Prakashan, 2010.
68. **“Foreword,”** *Rip Not the Sore*, Collection of poems by A. Naseeb Khan, Kolkata: Writers Workshop, 2010.
69. **“Crisis in American Literary Studies in India,”** *Re-Markings*, Vol. 10, No. 2, September 2011.
70. **“Language, Culture, Bombay Cinema: Reflections on Cinematic Representations of Muslims,”** *Muslim Culture in Indian Cinema*, ed. Jasbir Jain, Jaipur: Rawat Publications, 2011.
71. **Review of *Locating Indian Literature: Texts, Traditions, Translations*** by E. V. Ramakrishnan, *Critical Practice*, Vol. XVIII, 2011.
72. **Review of *The Writer as Critic: Essays in Literature, History and Culture*** by Jasbir Jain, *Critical Practice*, Vol. XVIII, 2011.
73. **“Traversing a Rough Terrain: Issues in Text and Translatability,”** *Salesian Journal of Humanities and Social Sciences* (Special Issue on “Translation: Literary and Linguistic Terrain), Vol. III, No. 1, May 2012.
74. **“Foreword,”** *Selected Ghazals* by Muzaffar Hanfi, Tr. Khwaja Tariq Mahmood, Delhi: Arshia Publications, 2013.
75. **“The Interface of the Progressive/Romantic and the Modernist in Urdu Poetry,”** *Interdisciplinary Alter-natives in Comparative Literature* (eds.) E. V. Ramakrishnan, Harish Trivedi, Chandra Mohan, New Delhi: Sage Publications, 2013.
76. **Review of *A Tale of Things Timeless*** by Rizio Yohannan Raj, *The Book Review*, Vol. XXXVII, Number 8, August 2013.
77. **“Contextualizing Kamala Das,”** *Marginalized: Indian Poetry in English*, ed. Smita Agarwal, Amsterdam, New York: Rodopi, 2014.
78. **“Discursing Minority: Twentieth Century Constructions of Indian Muslims,”** *Discursing Minority: In-Text and Co-Text*, ed. Anisur Rahman *et al*, Jaipur: Rawat Publications, 2014.
79. **“Internalizing Faiz Ahmad Faiz: Problematic of Impact and Response,”** *Poetry of Protest*, ed. Ali Refad Fatihi, Saarbrücken, Deutschland/Germany: Lap Lambert, 2014.
80. **“Contemporary Literature(s) in English: Sites of Contestations (An Indian Intervention),”** *Writing Today: International Journal of Studies in English*, Vol. I, Issue 2, January 2014.
81. **“Indian English Fiction: Multiple Receptions and a Rejoinder,”** *In Fictional Capital: New Perspectives on Indian*

*English Fiction*, ed. Md. Equebal Hussain, New Delhi: Creative Books, 2014.

### C. Translations from English to Urdu

1. **Four poems by Anne Sexton** with Introduction, *Inkar*, Aligarh, 1984.
2. **Eight poems by W.D. Snodgrass** with Introduction, *Nai Naslein*, Aligarh, Sept. 1984.
3. **Two poems by John Berryman** with Introduction, *Jamia*, New Delhi, Jan, 1984.
4. **An anonymous French story** entitled 'The Chaste Lover', *Kitab Numa*, New Delhi, Feb. 1986.
5. **Two poems by Robert Frost** with Introduction, *Jamia*, New Delhi, Feb. 1989.
6. **Two poems by Carl Sandburg** with Introduction, *Jamia*, New Delhi, April, 1989.
7. **Two more poems by John Berryman** with Introduction, *Kitab Numa*, New Delhi, April 1991.
8. **Two more poems by Carl Sandburg** with Introduction, *Kitab Numa*, New Delhi, Dec. 1991.
9. **Two poems by Edwin Arlington Robinson** with Introduction, *Kitab Numa*, New Delhi, Jun. 1992
10. **Interview by Toni Morrison**, *Jamia*, New Delhi, Mar-Apr.1994.
11. **Sixty three modern American poems** with an Introduction, *Zehn-e-Jadeed*, New Delhi, Jun.-Nov., 1998.
12. **Six Bangla poems** of the 1980s, *Yeh Subah*, New Delhi, Apr.-Sept.,1998.

### D. Translations from Urdu to English

1. **"Tanquid ki Zaban,"** Translation of I.A.Richards's 'Language of Criticism' from *Principles of Literary Criticism*, *Subh-e-Nau*, Patna, Feb. 1974.
2. **"Tagore Kucch Apni Musawwari ke Bare Mein,"** *Kitab Numa*, New Delhi, Jul., 1983.
3. **"Naipaul ke Rubaroo,"** translation of Bernard Levin's interview of V.S.Naipaul, *Kitab Numa*, New Delhi, Oct., 1983.
4. **"Tanquid-e-Adab: Sarmai aur Mumkinat,"** translation of I.A. Richards's 'The Chaos of Critical Theories' from *Principles of Literary Criticism*, *Kitab Numa*, New Delhi, Nov., 1983.
5. **"New Poetry from Pakistan"** (six poems with Introduction), *Sunday Herald*, New Delhi, Feb. 11, 1990.
6. **Two poems by Muzaffar Hanfi**, *Indian Literature*, New Delhi, May-Jun., 1991.
7. **One poem by Abdul Bismillah**, *The Journal of the Poetry Society* (India), Vol.3, No.2, 1992.

8. **Eleven poems from modern Urdu poets**, *Journal of South Asian Literature* (Michigan), Vol. XXVI, Nos. 1-2.
9. **Two poems by Muneer Niazi and Akhtar-ul-Iman**, *The Book Review*, New Delhi, Dec., 1993.
10. **Four poems by Mohammad Alvi and seven poems by Zubair Rizvi**, *Indian Literature*, New Delhi, Vol. XXXVIII, No. 6, Nov-Dec., 1995.
11. **Four poems by Balraj Komal**, *Indian Literature*, Vol. XLIII, No. 1, Jan-Feb., 1999.
12. **“Toba Tek Singh,” a poem by Gulzar**, *Translating Partition*, Ed. Ravi Kant and Tarun K. Saint, New Delhi: Katha, 2001.
13. **Four poems by Qazi Saleem and four poems by Zubair Rizvi**, *Indian Literature*, Vol. XLV, No. 5, Sept-Oct. 2001.
14. **Two poems by Kishwer Naheed**, *The Distance of a Shout*, Ed. Asif Farrukhi, Karachi: OUP (Pakistan), 2005.
15. **Five poems by Pervin Shere**, *Fragments* (Delhi, 2008)
16. **“Humour,”** trans of Altaf Hussain Hali’s essay on humour, *Third Frame: Literature, Culture and Society*, Vol. 2, No. 2, April-June, 2009.

#### E. Publications in Urdu

1. **“Sonnet ka Fun aur Akhter Quadri,”** *Subh-e Nau*, Patna, Aug.-Sept., 1974.
2. **“Salman Rushdie: *Midnight’s Children*,”** *Kitab Numa*, New Delhi, April, 1983.
3. **“Arthur Koestler,”** *Kitab Numa*, New Delhi, May, 1983.
4. **“Tennessee Willaims,”** *Kitab Numa*, New Delhi, June 1983.
5. **Review article on *Firaq: Shair aur Shakhs*,** *Kitab Numa*, New Delhi, July, 1983.
6. **“John Masters,”** *Kitab Numa*, New Delhi, Aug., 1983.
7. **“Graham Greene,”** *Kitab Numa*, New Delhi, Oct., 1983.
8. **Review article on *Shahr-e-Khoon Aashaam*,** *Kitab Numa*, New Delhi, Oct., 1983.
9. **“William Golding,”** *Kitab Numa*, New Delhi, December, 1983.
10. **“Gabriel Garcia Marquez,”** *Kitab Numa*, New Delhi, Jan., 1984.
11. **“Jean Val Jean,”** *Kitab Numa*, New Delhi, Feb., 1984.
12. **Review article on *Mujeeb Sahib: Ahwal-o-Afkar*,** special issue of *Jamia*, New Delhi, May, 1985.
13. **Review of *Heyat-e-Abid*,** *Jamia*, New Delhi, Sept., 1985.
14. **“Madam Bovary,”** *Awaz*, AIR: New Delhi, Jul. 1-15, 1986.
15. **“Nigarishat,”** *Jamia*: Special Issue on M. Mujeeb, New Delhi, Sept.-Oct., 1986.
16. **“Dr. Aziz,”** *Kitab Numa*, New Delhi, Jul., 1990.
17. **“Nadine Gordimer,”** *Ajkal*, New Delhi, Jan., 1992.



18. **“Jumood-e Kharam Numa,”** Guest editorial, *Kitab Numa*, New Delhi, Oct., 1993.
19. **Report on Kavita Festival: 1993,** *Jamia*, New Delhi, Mar.-Apr., 1994.
20. **“R.K. Narayan,”** *Jamia*, New Delhi, Aug.-Sept., 1994.
21. **“Stephen Spender,”** *Jamia*, New Delhi, Jul.-Sept., 1995.
22. **“Toni Morrison ka Naghma,”** *Ajkal*, Jul., 2000.
23. **Introduction to *Qafas-e Rang*** (poetry anthology by S. M. I. Azmi), 2001.
24. **“V.S.Naipaul: Qubooliyat aur Naqubooliyat ke Darmiyan,”** *Urdu Adab*, Oct-Dec., 2001.
25. **“Edward Said Ka Hissa,”** *Urdu Adab*, Oct-Dec., 2003.
26. **Review of *Rooh Ke Naghme*** (poems by Kamala Das translated into Urdu by Asghar Ali), *Urdu Adab*, New Delhi, April-June, 2004.
27. **“Mulk Raj Anand,”** *Urdu Adab*, New Delhi, Jan-Mar, 2005.
28. **“Sheikh Deen Mohammad: Khutoot ke Hawale Se,”** *Rampur Raza Libraray Journal*, Vols. 24-25, 2011.
29. **“Rang, Aks, Paikar: Tagore ki Mussawiri ke Kucchh Hawaaley,”** *Rabindranath Tagore: Fikr-o-Fun*, ed. Khalid Mehmood and Shahzad Anjum, New Delhi: Maktaba Jamia Limited, 2012.
30. **“Jean Val Jean,” “Aziz,” and “Madam Bovary,”** three radio talks collected in *Bhulai Na Baney*, ed. Dr. Mohammad Shakil Akhtar, New Delhi: Arshia Publications, 2014.

#### **F. Work in Progress**

An anthology of Urdu ghazals in English translation from the late sixteenth century to the present times. This is designed as a companion volume to *Fire and the Rose*.